

Addressing Vicarious Trauma and Emotional Stress Among Medical Interpreters Through Care, Partnership and Respect

Jessica Goldhirsch

Brigham and Women's Hospital/Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Jgoldhirsch@bwh.harvard.edu

Nina Scott

Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Nina_scott@dfci.harvard.edu

Yilu Ma

Brigham and Women's Hospital, UNITED STATES

Yma8@bwh.harvard.edu

Janet Abraham

Brigham and Women's Hospital and Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Janet_Abrahm@dfci.harvard.edu

ABSTRACT

Interpreting palliative care conversations can be stressful due to the emotions and complex terminology involved, as well as the emphasis on fostering patient autonomy and disclosing prognosis transparently. To improve the quality of care for patients speaking different languages, a palliative care physician and social worker approached the director of interpreter services offering to provide sessions to address vicarious trauma. With interpreter input, they developed a series of monthly Dialogues in Palliative Care. This paper recounts how this supportive educational endeavor became a holistic approach to medical interpreters' occupational safety and health. The relationship between the clinicians and interpreters enabled a smooth transition to weekly emotional support for the

interpreters and the modeling of a culture of care during the Covid-19 pandemic. Interpreters are integral members of the health care team and are uniquely vulnerable to emotional stress. They deserve a work environment that mitigates vicarious trauma.

KEYWORDS: interpreter, occupational stress, vicarious trauma, teamwork

Addressing Vicarious Trauma and Emotional Stress Among Medical Interpreters Through Care, Partnership and Respect

Jessica Goldhirsch

Brigham and Women's Hospital/Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Jgoldhirsch@bwh.harvard.edu

Nina Scott

Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Nina_scott@dfci.harvard.edu

Yilu Ma

Brigham and Women's Hospital, UNITED STATES

Yma8@bwh.harvard.edu

Janet Abraham

Brigham and Women's Hospital and Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Janet_Abrahm@dfci.harvard.edu

RESUMEN

Interpretar conversaciones de cuidados paliativos puede ser una tarea estresante debido a la terminología que se utiliza y a las emociones que involucra, así como también por el énfasis que se hace al promover la autonomía del paciente y al revelar el pronóstico con transparencia. Con el fin de mejorar la calidad de la atención que se ofrece a pacientes que hablan diferentes idiomas, una médica especialista en cuidados paliativos y una trabajadora social se pusieron en contacto con la directora del servicio de intérpretes para ofrecer unas sesiones con el objeto de abordar el trauma que, indirectamente, causan estas conversaciones. Con el aporte de los intérpretes, ellas desarrollaron una serie mensual de Diálogos sobre cuidados paliativos. Este artículo describe cómo este apoyo educativo llegó a tener un enfoque holístico para la seguridad

ocupacional y la salud de los intérpretes médicos. Durante la pandemia del Covid-19 la relación que se estableció entre los proveedores médicos y los intérpretes permitió una transición más ligera hacia sesiones de apoyo emocional y la creación de una cultura de cuidados. Los intérpretes son miembros esenciales del equipo de atención médica y son especialmente vulnerables al estrés emocional, y, por lo tanto, merecen tener un ambiente de trabajo que atenúe el trauma indirecto que ocasiona sus labores diarias.

Addressing Vicarious Trauma and Emotional Stress Among Medical Interpreters Through Care, Partnership and Respect

Jessica Goldhirsch

Brigham and Women's Hospital/Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Jgoldhirsch@bwh.harvard.edu

Nina Scott

Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Nina_scott@dfci.harvard.edu

Yilu Ma

Brigham and Women's Hospital, UNITED STATES

Yma8@bwh.harvard.edu

Janet Abraham

Brigham and Women's Hospital and Dana-Farber Cancer Institute, UNITED STATES

Janet_Abrahm@dfci.harvard.edu

論文梗概

為姑息治療對話做口譯是件壓力很大的事情，原因包括所涉及的種種情感，複雜的專業術語，另外還要強調患者的自主性以及預後披露的公開性。為了提高講不同語言患者的醫療質量，一名姑息治療醫師和一名社會工作者聯繫了翻譯部主任，建議提供解決關於替代性創傷方面的培訓課程。根據口譯員的意見，她們設置了每月一次的姑息治療系列對話。本文將描述這種支持性教育嘗試是如何構建醫療口譯員職業安全和健康環境的綜合方法。兩位臨床醫師和口譯員之間已建立的關係確保了向口譯員提供每週一次的情感支持，以及在新冠肺炎大流行期間建立關懷文化的平穩過度。作為醫療團隊不可獲缺的成員，口譯員尤其容易受到情緒壓力的傷害。他們應該有個減輕替代性創傷的工作環境。

關鍵詞：口譯員，職業壓力，替代性傷害，團隊精神]